

## REVELANDO DIFERENÇAS SINTÁTICAS ENTRE O PORTUGUÊS BRASILEIRO E O ESPANHOL EM UM CORPUS DE MANCHETES JORNALÍSTICAS

*Cintia de Andrade Nunes* (UFF)

*Paulo Antonio Pinheiro Correa* (UFF)

[cintaxe@gmail.com](mailto:cintaxe@gmail.com)

O estudo da distribuição das funções informativas, como a dicotomia tópico x comentário (Halliday 1967) pode revelar uma diferença na organização de línguas consideradas próximas, como o português brasileiro (PB) e o espanhol. Este trabalho explora comparativamente a dinâmica da interação entre voz verbal e funções informativas em PB e espanhol por meio do estudo de manchetes e notícias a elas associadas, veiculadas em jornais online brasileiros e argentinos. Assim, esta análise busca levantar diferenças sintáticas relevantes que podem refletir os princípios que determinam a organização sintática de cada uma das línguas envolvidas, no que se refere à dinâmica da interação entre funções informativas e voz verbal. Um dos resultados iniciais da pesquisa pode ser observado no exemplo abaixo, que mostra um mesmo assunto, veiculado em dois diferentes jornais, um argentino e outro brasileiro: (1) PB: Juiz espanhol Baltasar Garzón vai ser julgado por prevaricação (O Globo, 07/4/2010) (2) Espanhol: Ø Procesaron al juez Garzón por investigar los crímenes de Franco (Processaram o juiz Garzón por investigar os crimes de Franco) (Clarín, 08/4/2010). O emprego de um tópico de papel temático [paciente] no exemplo (1), do PB, levou à utilização de uma passiva sintática na manchete do PB. A comparação com (2), do espanhol, mostra que a expressão do tópico foi dispensada na manchete em espanhol (o que aparece representado por Ø). Ao não haver tópico na manchete em espanhol, o elemento que no PB era topicalizado, no espanhol aparece como objeto em uma construção. Como o trabalho levantou vários casos similares, isso poderia ser um indício de uma estruturação tópico-comentário nas manchetes do PB (uma tendência dessa língua, como mostra Pontes 1987), que não se manifesta nas manchetes do espanhol, constituindo uma instância de diferença na estruturação das funções informativas em uma e outra língua.